



Accesibilidad Audiovisual

Una propuesta de formación, investigación y producción desde la academia.



Florencia Fascioli Álvarez
1er Encuentro de Accesibilidad Audiovisual
MERCOSUR AUDIOVISUAL
Montevideo, Uruguay



Programa de
**Accesibilidad
Audiovisual**



Universidad
Católica del
Uruguay

- ✓ Producción de contenidos accesibles
- ✓ Formación en accesibilidad
- ✓ Investigación

Accesibilidad de productos culturales

En el marco de:

- Trabajo Finales de Grado (Asistencias de Desarrollo)
- Curso curricular de libre configuración

Oportunidad de formación para los estudiantes de Lic. en Comunicación, Ingeniería Audiovisual y Artes Visuales.











Producción audiovisual accesible, desde las primeras etapas del proceso

Actualmente:

- ✓ Accesibilidad vs. industria cinematográfica.
- ✓ Relegada a la etapa de distribución.

Accessible Filmmaking:

integrar la traducción audiovisual y la accesibilidad como parte del proceso de realización audiovisual, a través de la colaboración entre los traductores y el equipo creativo de la película.


- ✓ Etapa de pre-producción: acceso a información de la obra.
- ✓ Etapa de producción: decisiones de composición
- ✓ Etapa de post-producción: colaboración entre el traductor y el equipo de postproducción.
- ✓ Hay diferentes grados de participación y colaboración en el proceso.
- ✓ No compromete la visión del director (sino que garantiza que esté presente en ese proceso de traducción).
- ✓ Oportunidad del entorno académico para probar este tipo de proyectos.

Romero-Fresco, Pablo (2013) Accessible filmmaking: Joining the dots between audiovisual translation, accessibility and filmmaking, en The Journal of Specialised Translation 20: 201-223.

Diseño para todos

La actividad por la que se concibe o proyecta, desde el origen, y siempre que ello sea posible, entornos, procesos, bienes, productos, servicios, objetos, instrumentos, dispositivos o herramientas, de tal forma que puedan ser utilizados por todas las personas, en la mayor extensión posible.

LEY 51/2003



una mesera joven y muy bonita...





**URUGUAY
FUTSAL CIEGO**

Aprendizajes

- Área desconocida para la mayoría de los estudiantes
- Equipos de trabajo multidisciplinarios
- Trabajo con organizaciones para testeo
- Aprender a relacionarse con la obra de otro/a y los niveles de intervención.
- Oportunidad del entorno académico para innovar a menor costo
- Dificultad de evaluar impacto y calidad
- Oportunidades laborales una vez finalizada la formación

Accesibilidad para comunicadores audiovisuales

¿Por qué?

Son quienes producen o producirán contenidos
en el ámbito profesional.

Competencias Generales (PA - UCU)	Competencias Profesionales (Díaz Cintas, 2007)
Capacidad para discernir, tomar decisiones y trabajar de forma autónoma.	Capacidad de aprendizaje autónomo. Capacidad de pensar en el momento, de relacionar ideas y de reaccionar con rapidez.
Capacidad de liderazgo, trabajo en equipo y habilidades para las relaciones interpersonales.	Buena disposición para trabajar en grupo.
Capacidad de abstracción, análisis, síntesis y aplicación de conocimientos en la práctica	Capacidad de análisis y síntesis, y de interpretación de la información.
Capacidad creativa, crítica y autocrítica.	Capacidad de razonar de manera crítica en la resolución de problemas y la toma de decisiones.

Díaz Cintas, Jorge (2007) *Por una preparación de calidad en accesibilidad audiovisual*. En Revista Trans 2:45-59.

Competencias Específicas Audiovisual (PA - UCU)	Competencias Profesionales (Díaz Cintas, 2007)
<p>CE.CA1. Crea relatos con materiales visuales y sonoros de forma creativa, analítica y crítica, utilizando tecnologías pertinentes y viables.</p>	<p>Conocimiento del lenguaje cinematográfico y la semiótica de la imagen. Buena disposición y talante para el aprendizaje de nuevos programas y paquetes informáticos. Conocimiento técnico más allá de usuario. Conocimientos de locución</p>
<p>CE.CA2. Busca, selecciona y sistematiza cualquier tipo de documentos audiovisuales, y los reutiliza en nuevos relatos y soportes audiovisuales.</p>	<p>Amplia cultura general Dominio de estrategias de documentación</p>
<p>CE.CA3. Planifica la producción audiovisual y gestiona equipos humanos, recursos económicos y medios técnicos en las diversas etapas de un proceso de producción audiovisual.</p>	<p>Capacidad de organización, planificación, gestión de la información y de proyectos profesionales. Flexibilidad laboral y capacidad de trabajar en condiciones de estrés y presión temporal.</p>
<p>CE.CA4. Conoce la legislación vigente, nacional e internacional, sobre medios, derechos y autoría de las producciones audiovisuales.</p>	<p>Conocimiento del mercado laboral y la legislación sobre SPS y AD.</p>

Mirando hacia el futuro...

- Legislación
- Testeo, control de calidad y certificación
- Accesibilidad como propuesta de valor
- Más y mejor formación de grado y postgrado de profesionales que puedan brindar servicios dentro y fuera del país
- Más y mejor investigación en accesibilidad y áreas específicas

Programa de
Accesibilidad
Audiovisual



Universidad
Católica del
Uruguay

¡Muchas gracias!

Florencia Fascioli Álvarez
mfasciol@ucu.edu.uy